

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

JUJUY

73 *1<sup>er</sup> Curso*

VINALITO

Maestro HECTOR UGARTE

Escuela Nº 64

Fojas 63

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Vinalito, Septiembre 11 de 1921

H. Dr. Juan P. Ramos  
Provincias Unidas

Respetable señores:

Habiendo recibido su carta de fecha 24 de junio ppdo. despues del asunto, (10 de Agosto) me pareció más razonable por diferentes motivos, dejar la contestación para hoy.

Siendo altamente en saber música que hubiera podido agregar a los 54 hojas de folklore remitido, pues en, es lo más típico e interesante en estos indígenas; pero si cree que le puedo ser útil en otra forma, quedo a sus órdenes.

Al contestar la referida carta, me es grato saludarlo muy atte. y subscribirme de Ud. S.S.S.

Féctor Ugarte

Escuela 64 - Vinalito - Est. Guato - Jujuy

# Escuela N°-64 - Vinalito - Jujuy -

Indice

54 hojas

2

Acusado	Página N° 1-2	Supersticiones relativas a fenómenos naturales
	" 3	" " " plantas y árboles
Sept 20 1921	" 4	" " " animales
	" 5	" " " facetas rurales
" 20 1921	" 6	" " " muerte
	" 7	" " " varias
" "	" 8	El diende y un tubo con aire comprimido
" "	" 9-10	Los familiares
" "	" 11-12-13	La Salamanca
" "	" 14	Curanderismo
" "	" 15	Las arsas
" "	" 16	La muerte a pesares del año XX
" "	" 17	Origen del nombre de Estación Yuto
" "	" 18	Invasión de Varela
" "	" 19	La Hiena
" "	" 20	La muerte del crepúsculo
" "	" 21	El Cacuy
" "	" 22-23	La gran Ciudad de Esteos
" "	" 24-25	El tigre y el hombre
" "	" 26	En bareda de un compadre justo
" "	" 27	"El Condenado"
" "	" 28	La muerte en un mentón de plata
" "	" 29	Las mujeres mandan hasta hoy.
" "	" 30	Un perro condenado
" "	" 31	El destino
" "	" 32	La traición
" "	" 33	Los tigres eternos
" "	" 34	No juhes amor eterno.
" "	" 35-36-37	Admiranzas
" "	" 38-39-40	Recetas Caseras
" "	" 41-42	Descripción de Vinalito y su cosmopolitismo
" "	" 43	Los nombres de los matacos y chaquanos
" "	" 44	La tembeta
" "	" 45	Libro escrito por los misioneros bolivianos
" "	" 46-47	Vocabulario Chaquano
" "	" 48-49	Arboles y plantas de la zona en castellano y chiquano
" "	" 50	Aves
" "	" 51	Vivoras varias y reptiles
" "	" 52	Peces y cuadrúpedos
" "	" 53	Provincialismos
" "	" 54	Cosmografía. -

Nota - Este trabajo en el que he puesto toda mi buena voluntad, va la mayor parte de él en borradores; pues la atención de unos cuantos alumnos nocturnos, la preparación de clases y de una fiesta, me han quitado mucho tiempo. Al contribuir modestamente a esta gran iniciativa, pido disculpa de mis errores al Sr. Inspector y al Honorable Consejo. -

Hector Ugarte

Director



1  
3

## Supersticiones relativas a fenómenos naturales

El Rayo: Entre los criollos y chaguaneos es voz corriente que el rayo es una piedra que unos dicen que es negra y otros colorada; (que) según dicen, es buena para el corazón. Esta piedra no es visible sino cuando la bola de fuego se entierra. - Al rayo lo dividen: en rayo y centella; siendo el rayo menos peligroso que la centella; pues cuando esta cae, describe líneas quebradas y penetra caminando hasta por los sitios más ocultos; si hay varias personas, el rayo mata una; pero la centella los mata a todos.

---

Los temblores = creen que la ballena se enoja en el mar, (y como aun creen que la tierra es plana) este animal que se le supone más gigantesco de lo que en realidad debe ser; se mete debajo de la corteza terrestre y la sacude. -

---

Los fuegos fatuos = Les llaman "los faroles" y salen en un lugar cehagoso que le llaman el "madrejón" estas luces son malas; son almas en pena que pronto dejarán el mundo de los vivos; si la luz es blanca morirá un hombre o mujer joven; si la luz es colorada morirá una persona mayor, mujer o varón. - Cuando se silba o grita al farol este lo persigue y no debe detenerse por que está expuesto a muchos peligros. (la persona.)

---

Entre varios bolivianos más o menos civilizados les llaman "Las Eras" a ciertos ruidos que preceden al trueno; esto dicen, que proviene de los chicos que mueren

3  
- sin agua ni olio cuyo espíritu flota en el aire<sup>2</sup> y riega. Dios no deje llover para que los padres se mueran de sed.

Los Cometas = Que los criollos les dicen "estrellas con cola" segun ellos, anuncian hambres, guerras y la aproximacion del juicio final.

---

El Arco iris = Es creencia aceptable entre los chaguanos que es debido a los hormigueros; pero no se explica bien en que forma se produce. - Uno, algo mas castellanico dice; que cuando llueve, las hormigas remueven la tierra y hacen unos montones y que alli en la aproximacion a la montaña, esos montones tienen la forma de arco y las hormigas toman colores diferentes. - Don Pantaleon Moreno (viejo criollo) 70 años dice que son "iras de Dios."; esta es su frasecita cuando no puede explicar alguna cosa. - Despues dijo: que ~~el arco sale un extremo de~~ <sup>sus extremos del arco salen de</sup> un algarrobo negro, y que aseguran, que los dos extremos se apoyaban en algarrobo.

---

Las trombas - o remolinos dicen que son "revulques" del diablo y cuando se producen, hacen una cruz con los dedos indice y pulgar, repitiendo al mismo tiempo, cruz diablo! , cruz diablo! . -

## Supersticiones relativas a plantas y árboles

Para que no caiga el rayo hay que tener en la casa una planta de paraíso; pero esto es ruina.

Cuando se siembre maíz se debe comer bien, por que cuando hay hambre, las mazorcas son marlos sin grano.

La higuera florece de noche; pero nadie ve la flor, y cuando se la vea, el mundo se perderá.

La higuera, el algarrobo y el quebracho contienen aires malos y por esto, no se los debe tener cerca.

Una chaguaveca castellana que no tiene vergüenza para contar sus costumbres dice que: el quebracho tiene fuego y que no se lo debe tener cerca de la casa por temer a que ella se incendie cuando caiga el rayo.

## Supersticiones relativas a animales

Las gallinas chascas (rizadas) a pesar de ser buenas para el aire no hay que tenerlas porque son ruina.

Las quincas tambien son ruina pues gritan: "pa tras", "pa tras" (que quiere decir no progresarias).

El caemuz es un pájaro invisible y el que logra verlo es un desgraciado a quien no le quedará en solo pariente, pues ver a este animal anuncia el exterminio seguro de la familia.

Quando llega a la casa un picaflor verde, anuncia visitas; si es negro, significa luto; a la persona que mata este animalito le suceden muchas desgracias.

La cocha-polla anuncia tempestad, con su grito.

Quando el gallo sube a una riera de otro mueble y golpea las alas y canta es visita segura.

Anuncian desgracia y muerte proxima: el colcol (bubo)  
 " " " " el quitilipi  
 " " " " la lechuzza  
 " " " " la vinda

Para no hacerse viejo se debe tomar la sangre del cuervo

Supersticiones relativas a faenas rurales

5

7

Para que las gallinas cundan hay que darles carne el miércoles de Ceniza (cruencia oriolla) y para que no se enfermen se les debe poner para que toquen un poco de agua con un pedazo de suela.

Para hacer y no sentir cansancio hay que frotarse los brazos con hielo. —



## Supersticiones relativas a muerte

8

"Cuando una persona muere se le pone en el cuarto donde falleció un vaso de agua, para que el alma tome; el difunto no debe llevar cosas de metal porque ha de pesar mucho hasta llegar al cielo. (Pantaleon Inorcas 70 años)"

x "No se debe enterrar sin botines a los muertos, pues hay espinas y es resabroso el camino de la gloria. -"  
- Pantaleon Inorcas 70 años (Criollo)

x "No hay que llorar cuando muera un angelito pues con el llanto se les moja las alas y no pueden volar hasta el paraiso. Se debe bailar cantar etc. (Pantaleon Inorcas)"

Los muertos que van sin mortaja, y que, aunque lleveúdola, no tenga caperuza, están expuestos a que Dios no los admita en su Santo Reino:

Carmen P. de Lora (50 años) hija de Tiscara

Para hacerle la despedida a un muerto se debe concurrir al entierro y se debe echar la tierra en cruz.  
Pantaleon Inorcas - criollo - 70 años

Haec pocs ha muerto una chaguanea que hacia vida marital con un ingles viejo, quien la queria entrañablemente y satisfacia (a la chaguanea) sus gustos y caprichos; comprándole ropa, cadenas y varias chucherias; todo esto, le echaron en el cajón, cuando ella falleció. - Ramona "Languidez" dice: que entre ellos, es primera vez que ve esto.

Los chaguaneos tambien les ponen agua a los muertos. En Cuogasta (Catamarca) tambien les ponen agua y si sabe escribir dejan tintero y pluma para que el alma exprese sus deseos.

## Creencias y supersticiones varias

7

9

Los espíritus malos no pasan el agua, ni permanecen cuando canta un gallo o llora un chico varón, y son muchos los casos que cuentan, diciendo que por esta circunstancia se salvaron de situaciones difíciles.

(Marcelina Corro)

Se debe quemar el pán ni la raspa de la toalla, porque de ese humo se forman los fantasmas.

(Marcelina Corro)

Los días martes y viernes son de mal agiero y en estos días no se debe emprender nada porque termina mal.

(Popular)

Cuando arde la oreja izquierda alguna persona lo está "desmereciendo" (hablando mal) pero si arde la derecha hablan elogiándolo y ponderando sus cualidades. Para castigar a los habladores cuando arda la oreja izquierda, no hay más que morderse el dedo meñique y el hablador se muerde la lengua y suspende su habladuría. (Popular)

Vinalito - Escuela No 61

Director Hector Ugarte

8

10

Relatante Carmelo Languidey.

- El duende - y un tubo con aire... comprimido

(Aunque con un poco de vergüenza la relatante principio por una descripción del duende y sus gustos y mercurios.)

• El duende es semejante a un chico "empachao" es decir barrigon, de gran cabeza pero tiene formada musculatura y tiene una mano de hierro y otra de lana, siendo mas dolorosos los golpes que pega con la mano mas blanda. - [Le agrada a las personas limpias y le gusta robar las chicas virgenes para tocarles los pechos?]. La indumentaria no ofrece nada de particular y solo tiene un tremendo sombrero de paja.

Hay algunos que dicen que tiene las "camillas" rojas. - Cuando se enamora roba para complacer a la persona de sus simpatia pero es muy celoso y vengativo.)

- "El caso" -

- En cierto lugar, habia una niña de doce años mas o menos, el duende la robó y la llevo al campo, allí, le preparó una buena cama y le proporcionó cuanto necesitaba. - Liale antojaba caramelos los tenia, si deseaba vestir cambiandole traje todos los dias, se mudaba; lo mismo que si tenia apetito, al momento el duende traia, sin que ella pueda explicarse de donde provenian todas esas cosas. - Un dia, encontró la niña a una anciana y le explicó que se encontraba en poder del duende sin saber como desligarse de él, entonces, la señora le dijo, que debía hacer. La niña prometió el plan; antes de efectuar el consejo que habia recibido, pidió cuanto pudo al duende, y este, trajo todo en el acto; cuando ya no tenia mas que pedir, puso en practica la indicación. - El duende venia preparado para su placer: tocarle los senos; pero ella, que predispuso su vientre para la producción de gases, saturó la atmosfera con cierto aire mal oliente y el duende

(a la vuelta)

de pegó un salto como arrojado por un tubo de aire comprimido; creído de que no se renovaría el caso se aproximó nuevamente; pero una descarga repetida lo tuvo por un largo rato avanzando y retrocediendo, por fin, "obró" de otra manera... y con un palo simuló comer; ¡lo que visto por el duende la hija exclamó: "Quién creyera, tan burla y tan cochina". El duende se alejó y la muchacha volvió a su casa con un baul lleno de ropa y de joyas, dejando todavía en el campo, las ollas, sartenes y diferentes utensilios en que el duende le llevaba lo que ella le pedía. - Como todos los días esta niña se cambiaba un vestido diferente, empezaron a reconocer cada cual sus prendas y reclamaron a la justicia, diciendo: que este, era de este, y aquello, de este otro; ella explicó todo y les dijo además, que si querían una buena batería de cocina podían tenerla con solo hacer un viaje al bosque.

Vivalito - Escuela No 64

Director - Héctor Ugarte

Relatante - Micaela Ugarte. -

9

11

## Los Familiares *espíritus*

Recordando los inolvidables días de mi infancia, afluyen a mi mente, frescos, como si ayer se hubieran relatado, los cuentos con que mi abuelita pretendía hacer de mí, un muchacho juicioso, honrado, trabajador.....; a pesar de incitarme y encaminarme en tal o cual sentido con sus historias; no conseguía introducir su alma madura en mi <sup>y previa pagueta,</sup> ~~cuerpo,~~ <sup>o</sup>plaba por contarme cuentos de condenados, purgatorio, y de más castigos que, (dicen) están reservados para las almas malas y entre estos, me contó el que a continuación relataré: cierto día se trataba de la gran fortuna de un señor házaro Martínez de Virehina, (La Roja) quien decían tenía familiares; - yo, no pude resistir y pregunté en que consistía y como se hacía; es, prosiguió un animal que los ricos (dicen) ~~que~~ acarician y que por el tienen fortuna; este animal puede ser un perro, una víbora ó cualesquier otro; al que tienen que darle de comer por lo menos un crisiano anualmente. — Para conseguirlo hay que procurarse un cántaro nuevo y un gato completamente negro; el interesado, debe elegir un lugar en el campo por el cual no transite nadie, allí, debe juntar bastante leña y poner a calentar el tinajón; cuando se note rojo de caldeo; echará a dentro el gato, el que, como es natural, no encontrará por donde salir porque el cántaro está tapado; y antes de morir llama en sus desesperados maullidos, al "gran diablo"; el que se presenta en una forma muy política y en una indumentaria muy decente; allí se firma un contrato que

(a la hoja siguiente)

el diablo escribe con la sangre que de el puño de la ma-  
 no derecha; del interesado saca; por este pacto el demo-  
 nio se compromete a dar comodidades y ~~la~~ riqueza en  
 todas sus formas; en cambio, exige de la otra parte  
 el alma que despues de transcurrido cierto tiempo debe  
 poseerla satanas; si el firmante no fallece en el tiempo esti-  
 pulado en el contrato, el genio del mal puede arrebatarlo  
 en cuerpo y alma, o apresurar su fin; en seguida el demo-  
 nio le entrega el animal, y desaparece en un remolino. (trueno)  
 En CotaMarca entre los trabajadores he oido varias veces  
 que los patrones de ingenios azucareros en Cuenaman  
 tienen los mentados familiares; y aun mas, dicen:  
 que los obreros que desaparecen naitan con su  
 cuerpo al ogro y con su alma en grosan la infinita  
 legion de demonios.

Vinalito - Escuela No. 64

Director - Héctor Ugarte

13

Relatante María de Herrera - 50 años

<sup>Brujería</sup>  
- La Salamanca - modo de hacerse brujo -

sin poder encontrar una bruja verdadera, anoto la descripción de esta santiaguina que, tiene fama de travesa fina como dicen, cuando a esto se refieren. - Hay varias chaquancas de tipo y el mismo médico brujo, que no quiere derrochar su ciencia y guarda los secretos profesionales con el silencio. - Es voz corriente, que de aquí a dos leguas mas o menos, hacia el Sud, cuatrocientos metros antes de llegar al obraje de Saladillo, pasa una vía de cañal, junto al arroyo Santa Rita, allí hay una bajada y una gran barranca en la que se ve una profunda grieta; pues bien, esa es la puerta de la Salamanca; y en las noches tranquilas, llegan a oídos de los transeuntes, de los hachadores y de todos los que pasan cerca, los acordes de guitarras, acordes, nes, bombos, queenas etc. tocados a la perfección, ora un solo instrumento; ora en conjuntos tan melodiosos que, según refieren, invita a seguir esta carrera; que, todos afirman jurando, el haber oído; pero no penetraron por no perder su alma. -

Nuestra relatante oye decir como cuenta una mujer. y así lo refiere ella también; esto es, lo siguiente: "para hacerse brujo hay que estar contento con abandonar su religión y su Dios. Llegan al gran palacio de la Salamanca, aquí hay un Cristo Crucificado y un chivo; el aficionado debe besar a Cristo en el rostro pegándole una bofetada; al mismo tiempo al chivo que es la personificación del demonio le debe besar de bajo de la cola; y pasar mas adelante, diciendo y repitiendo: ¡ere diablo!! ¡ere diablo!!; en el trayecto encuentra ~~muchas~~ tremendas vivoras, arañas, cocodrilos

= y una infinidad de animales asquerosos y venenosos; <sup>12</sup>  
- ~~que~~ las víboras se envuelven y lo besan; las arañas <sup>14</sup> ~~se~~  
le caminan de un lado al otro; en todo esto, no debe in-  
vocar ni mentalmente el recuerdo de Dios, por que los  
viejos pueden picarlo, o si no, se encuentra despues de una  
manera misteriosa en desiertos que no sabe como salir;  
por las espinas. por la gran cantidad de animales malos  
y por que no podrá orientarse.

La persona que entra allí y  
vence con valor todo lo que hemos descrito, puede dejar la  
profesion que le guste, pues se puede aprender hasta para  
ser el perfecto dichoso enamorado; a quien, no se le escapa  
ni una sola mujer de las que persiga; pero casi todos los  
alumnos que entran a la Salamanca, entran a un lugar  
de fandango, donde bailan, se emborrachan, se enervan, y  
pierden la nocion de bondad y conveniencia. por esto,  
casi todos aprenden para hacer el mal y aquellos bru-  
jos mas finos sirven para curar o imbedir que una  
persona muera por el daño que hizo un chambrón  
poes prático

Para hacer el daño o mal, casi siempre lo  
hacen en dias martes y viernes por la noche, ~~(casi siempre)~~  
secandole un retrato con trastos, o alguna otra materia; quan-  
do se haya hecho esto, si se quiere echizas en la cabeza;  
se le atarveza una aguja o espina al muñeco; y la per-  
sona siente que la cabeza le está cruzada por algo, que  
produce dolor; pero no se explica la causa. — Para entrar  
a la Salamanca hay que dejar la ropa a fuera; pues,  
como se convierten en pájaros, la ropa les estorba cuando tienen  
que viajar a lugares lejanos, donde buscan personas para ha-  
cer daño. — Las brujas andan tan solo hasta el 1.º canto de  
los gallos, y despues, tienen muchas dificultades para volver  
y son numerosos los casos que se cuentan que perdieron  
la ropa por no haber vuelto a hora competente.



Por el momento no tengo presente los numerosos cuentos de enfermos curados con agua bendita, polvos mágicos y una infinidad de remedios, con que los brujos realizan verdaderos prodigios, sacándoles lagartos vivos, conejos y otros, y una infinidad de cosas, con las que atormentan los traviesos a las víctimas elegidas para emplear sus habilidades. — Los brujos tienen la facilidad de convertirse en pájaros o tomar la forma de cualquier otro animal y así, dicen que tarde la noche; se sienten sacudidas, validos y quitos en el aire; son las manifestaciones de gozo al tener la seguridad que han hecho un mal, pues son almas que tienen su placer en la perversidad.

os; 12  
 14  
 7 sabo  
 i in  
 s  
 una  
 alis;  
 als  
 y  
 r la  
 ra  
 apa,  
 los  
 gar  
 y  
 to,  
 bru  
 a  
 no  
 e lo  
 (unpa)  
 man  
 beza;  
 ber  
 que,  
 tra  
 s,  
 tienen  
 a ha  
 de  
 ves  
 ron

# Curanderismo

121  
16

"Para el dolor de muelas, hay que urgularlas con un diente de aparauca." (araña grande)

"Para el dolor de muelas se toma un sapo y se le escupe dentro la boca; hecho esto se lo volta sin ver lo más ni darse vuelta; el sapo después se desespera."

Cuando se agarra en la garganta una espora de pescador hay que medir con un hilo de lana en el cuello de un perro y con ese hilo debe atarse al cuello ~~de~~ atracado.

Para la jaqueca es bueno sacar una uña de vaca y tomar mate en ella.

Los granos malos se curan con jabón de vaca lavado, antes con orines; después de hacerse tres lavajes debe atarse "con trapo de hombre" pues el que usa la mujer ~~hace~~ hace daño. (receta para ambos sexos)

Para curar los orzuelos hay que saludar al "mortero" como si fuera una respetable persona; si esta receta no produce buen efecto se debe frotar un dedo de la mano derecha en la mano izquierda y cuando se haya calentado bastante se aplica el dedo caliente al orzuelo.

Para el cortado ó pulmonaria es infalible un té de huano de chaicho.

Para las que embarazadas no pueden tener hijo (por mal lograrlo) por los antojos, se las cura poniendo excremento en la punta de un palo y haciéndolas oler de sorpresa. (!!!)

(a la vuelta)

El pático en los chicos se cura reventándoles una go-  
rrapata de peno en el paladar.

Para que pronto examinen los reves se les frota con  
huauab de perdiz frito en aceite.

Vinalito Escuela No. 101 Directos Zestos Ugarite  
Las Arras Relatante Pantaleon Moreno 70. — <sup>15</sup> 17

### Costumbre curulla antigua

El viejito Pantaleon Moreno contando su vida dice:  
"yo tengo todos los sacramentos y toda mi vida he  
vivido como Dios manda, me casé en buena ley,  
di las arras y celebré mi fiesta. — ¿Que eran las arras?  
"Sou - dijo - catorce pesos en medios y reales que en  
aquel tiempo se le daba al sacristan; ahora el fin,  
o en que los sabia gastar, yo no le sé decir. Pero, al  
cura se le pagaban? "Ja lo creo" — "De modo que las  
(tales) "arras" (me parece que era el cuento del tio.) se  
les cobraba a todos los buenos cristianos" — Como se  
ve, las arras en estos lugares eran al contrario  
que en España, es decir que en lugar de darle a la  
novia se imponia la obligacion de darle al sacristan  
participacion del cura.

Vivaldo, Escuela No. 62 - Jujuy

16

Remitente = Héctor Ugarte -

18

Receptor = Manuel García 90 años - <sup>Sanguinario</sup>

"La muerte a pesares del año 20"  
<sup>Tradicción</sup>

En todos los tiempos han existido hombres que han hecho de la intriga una profesión, del chisme un arte y hasta se complacían de ser verdugos de los seres que hacían caer. Tal fue lo que sucedió con Guazabal - Un chismoso trajo el cuento de que un pobre joven había muerto a la madre; (el sanguinario) Guazabal lo mandó capturar, llamó al cura para que lo confesara y sin juicio previo ordenó que la tropa formara en cuadro y que parado se le vendara los ojos. (al joven) Guazabal entonces sacó su puñal, cortó al joven una arteria del cuello; se pasó hasta que al pobre mozo se le agotó la sangre y cayó muerto; -"esta era - dijo - lo que se llamaba entonces una manera de morir a pesares"

Vinalito. Escuela No 62' - Director Directos Ugarte  
Relatores Francisco Regan y Paulaleon Moreno 28/70

19

años

## Origen del nombre de "Estación Yuto"

Tradición

Al llegar la construcción de la línea del F.C.C.N. a la finca San Miguel y próximo el día en que se debía asignar nombre a la Estación, llegaron los ingenieros Cornejo, Pedro Alverteli, Estremis y Mizouis; dio la casualidad que pasaba una tropa de vacunos y entre ellos iba un buey sin cola, curioso dijo: ¡Yuto! y se rio de la figura ridicula del animal lo que averiguado por los ingenieros se enteraron de que Yuto quiere decir sin cola y tal vez les gusto la palabra y tuvieron el (ridiculo) capricho de poner semejante nombre. Esta es la explicación general del nombre de la Estación. (disto 2,500 mts.)

## Remitente = Héctor Ugarte

Protagonista Unedodoi - Manuel Garcia - Saupuanino - 902 años  
nacido en Jáchal - todo el pueblo lo conoce - Tradición -

Invasión de Varela

Felipe Varela, era Chileno (copiapino), llegó al pueblo de Jáchal acompañado de cien compatriotas suyos, después de haber muerto a varios transeuntes que desde Chile hacían viaje a San Juan, cargados de plata metálica para comprar vacunos.

Los habitantes del pueblo de Jáchal al tener conocimiento que Varela dirigía sus pasos a ese lugar, trataron de esconder su fortuna; todos creían que no penetraría a la Iglesia y allí llevaron las fortunas embolsadas. - Llegó por fin, su primera medida después de haber acampado en este lugar, fue dar libertad a los presos que tenían los unitarios, y con todos estos ganehos, engrasó su ejército, saquearon las iglesias,

forjaron las mujeres y formaron un ejército mayor con los hombres del lugar que, los marcharon a ellos por voluntad y a la mayor parte por fuerza. - De Jáchal emprendieron camino al norte, y antes de llegar a la Rioja en Mesillas, Pozo de Vargas, el santiaguino Antonio Caboada y el cura Campos, los encontró y les trabó batalla; Varela fue derrotado y su gente dispersa. - Garcia con varios combates

tuvo rotaron la ropa colorada <sup>siguieron por camisa y calzón, etc. de pieles</sup> ~~por el pago i adhirio~~ porque ya se tenía noticias de que Unedodoi, Guazabal y Paucero después de haber derrotado a los indios en el Sud, se dirigían al Norte. - Garcia se adhirió al ejército de Guazabal y persiguieron a Varela por Vinchina, Heinogasta y El Fuerte de Andalgala. - Varela mientras tanto se escapó por los Valles de Leachi y Pallogasta. no se lo pudo tomar en la Quiaca, por fin, lo capturaron en Barija; recuperó su libertad mediante el pago de una fuerte suma de dinero volvió a su tierra. - Cuando el exponente fue a Chile tuvo noticias de que Varela había muerto en Barija. - (a la vuelta)

Tambien es voz corriente entre esta gente que murio  
con la "pioyera" como justo castigo de Dios a seme-  
jante "bandido"



Vinalito - Escuela No. 1

21

Director Hector Ugarte

Relatante - Marcelina Corro, 60 años

La Hierro Costumbre actual y tradicional

En cierto lugar llamado "Arroyo del Medio", cercano a este pueblo, existe un criador llamado Andrés Quintero, quien, efectúa toda vía las fieras con todo el ceremonial antiguo.

Para que la hacienda multiplique caban un pequeño potrero medio del corral y junto al "bramadero" (paleque); el dueño recoge los pedacitos de orejas, las puntas de las astas y las colas; en el vestido, si es mujer, o en el sombrero, si es hombre - Desde que la fiesta principia ya los gauchos más diestros en el manejo del lazo se ven honrados por "paradas" llenas de "pata de cabra" que les brindan las mejores "cholas" del pago; y allí animados los paisanos por el alcohol y encendidos por las miradas de alguna moza hacen proezas. - El colmo de la alegría llega cuando sale un toro bravo; entoncez uno de ellos entretiene al animal mientras otro hace la "armada" para no errar, porque si escapa, los espectadores lo burlan y pifean. - Cuando se termina de marcar y señalar se entierran los despuentes en el hoyo que se cubrió y como el corral casi siempre tiene dos puertas, estas se abren simultaneamente; en una, se coloca la chicha y en la otra la "pata de cabra" (alcohol con agua caliente) empieza a salir la hacienda; las personas que deben estar en las puertas, unos tiran a la tropa con el "acollico" (coca servida) otros, con "pata de cabra", chicha, alcohol etc. esto es para alimentar a la (sacha mamma) madre tierra. - Alguien se encarga de correr la hacienda al campo o llevarla en poteros; pero tan pronto como el corral está desocupado el dueño se hace el toro; bramando, corre y atropella a los concurrentes: los gauchos lo señalan y culazan; lo voltean y simulan castrarlo; <sup>iz' además se marcan colas a los otros.</sup> terminado esto sigue el comentario y la farsa al son de la "queena", el "erque", la "corneta", la guitarra; y es mucho mejor cuando hay violín porque la hacienda cunde más. - No ha mucho en la escuela No. 2 de Chumi un chico decía: "el violín de Don Carifa hace pa'ir mucho las vacas."

- Localidad - Vinalito -

Escuela No 64

22

Director - Héctor Ugarte

Narrador - Gregorio de Farfán - Edad 45 <sup>años</sup> 27 - natural del lugar -

- La muerte del Crespin - Leyenda -

Crespin, era un labrador honrado y trabajador, contrajo matrimonio con una linda viuda y pasaba tranquilamente su vida con los productos de su labranza, con las frutas del campo, y, finalmente, con el dinero que la venta de su hacienda le proporcionaba, satisfacía sus necesidades y vicios. - Siempre entregado a sus múltiples quehaceres; un día, fue a segar un hermoso trigo que tenía; se entregó a su labor con el empeño de siempre, para así, tener tiempo invertible en sus diferentes atenciones. - Mientras Crespin aquel día segaba su trigo; su mujer llegó a una casa vecina en la que habían fabricado aquel rico licor de algarroba; la oloja; tomó hasta embriagarse, cantó y bailó mucho; en circunstancias que ejecutaba ambas cosas, es decir, que cantaba y bailaba al mismo tiempo, alguien llegó y avisó a la viuda que su marido Crespin había muerto, allí en el potrero, donde segaba el trigo; ella, por esto no dejó de cantar ni de bailar y contentó invitando a los demás: "Cantemos y bailemos que para llorar hay tiempo"; siguió el baile y las vidalax y cantos; y el pobre Crespin seguía en el lugar mismo donde la muerte lo sorprendió. - Pasaron algunos días en los que a la viuda se le quitó la beodex; se dio cuenta de la acción cometida con su buen marido; lloró; llena de remordimiento llamaba a su fiel esposo, y tanta fue la pena, y tan grande su falta, que se convirtió en pajaro, y lloraba en silencio: Crespin..... Crespin..... etc. (sigue) vueltas

y en los meses de verano cuando la algaroba está  
en sazón y las alajas fermentan en los ranchos campesinos,  
ella sigue llamada lerespin... lerespin..... por mala  
compañera no tomará más alaja, llamará toda la vida  
a su marido, y expiará su falta en la forma de pa-  
jaro "barchilá":- ( pintado de negro y blanco)

Vivalito - Escuela No 61

Director Hector Ugarte

2123

Relatante Gregoria de Farfán 15 años

Copiado de algún libro!

- El Cacuy - (urutai) (Leyenda)

Eran dos hermanos habitantes solitarios en la selva; su existencia parecía refundida en una sola vida y sus penas y placeres eran sentidas al unísono.

El hermano salía al campo, traía para su hermana hermosas frutas silvestres, miel y tantos otros productos que la naturaleza brinda en el bosque; cargaba también, con flores de "puya-puya", "campanilla" y "amancaes". - Los regalos del hermano hacia la hermana se hacían más frecuentes y cuidados, en tanto que él notaba el poco amor que desde hacía poco tiempo su hermana le profesaba; esto, pudo comprobarlo; pues al regresar del campo su hermana ya no tenía como en otros tiempos la comida guardada y calentada junto al fuego, si no, que al contrario, la dejaba quemar por no invitarle cuando él se encontraba a la hora de comer.

Al notar un cambio tan brusco y al experimentar tanto desprecio del ser a quien tanto quería, pensó que su hermana tendría otro amor que ocupaba su corazón; tenía celos, pero no obstante, seguía con las mismas atenciones.

Un día salieron juntos al campo a sacar colmenas; en lo más espeso del bosque se veía una gran colmena, en la parte culminante de la copa de un árbol altísimo - decidieron subir; el ascenso fue fácil, pues el árbol tenía ramas alternas y parecía una escalera natural. - La niña subió a delante y por de tras, su hermano; cuando ella llegó a una gran altura y ya tenía la "lanchiguana" al alcance de la mano, el joven sacó su filoso cuchillo y empezó a bajarse cortando las ramas y dejando al árbol liso como una caña; la infortunada joven empezó a dar de gritos llorando llamada

(a la vuelta.)

ba (llorando) a su hermano; de tanto llorar se convirtió  
en pajarito y arrepentida de sus acciones sigue llama-  
do al celoso hermano no ya con su nombre propio  
sino con el de cacuy - Y en el silencio de la  
noche se oye un grito entremezclado con llanto;  
todavía llama al hermano 'cacuy, cuuy, cuuy...!  
'cu cu cuuy!..

Director - Héctor Ugarte

Relatante - Pantaleón Moreno 90 años

## La gran Ciudad de Esteco

Verdad que ha tomado forma de leyenda. Este cuento o realidad, es repetido entre los criollos; pero no saben precisar el lugar en que se levantaba; una mayoría en este pueblo opinan que era en la Provincia de Salta.

Dicen que esta Ciudad, queda entre Galpón y Intérin (Salta)  
 La gran Ciudad de Esteco se levantaba soberbia con sus grandes y elevados edificios construidos de finisimas maderas, adornados con oro y valiosisimos metales; el movimiento era indescriptible; las calles y paseos de una hermosura incomparable; la naturaleza se mostraba lozana, y prodigaba riquezas a todos los habitantes de esta populosa Ciudad, en fin; la vida, era en ella, como en el paraíso. - Los habitantes empezaron a descuidar la religion, (con tanta hermosura y riqueza descuidaron y abandonaron la construcción de templos; los pobres eran mal tratados los <sup>pobladores</sup> parecían despojados de sentimientos de piedad, de justicia, de humanidad. - El vicio, la corrupción, la ociosidad y la vanidad reemplazó a las bellas costumbres de cristianos tiempos. - La persona que por ~~cualquier motivo~~ veía caer un peso o de le caía el sombrero, no lo levantaba porque tenía bastante, o su orgullo, le impedía inclinarse a levantarlo; pero llegó tiempo que la medida se colmó; los pecados ya eran insoportables, las acciones no se podían tolerar más, entonces, Dios se dispuso a castigarlos y bajo disfraz, Paso <sup>un</sup> primeramente en traje y cuerpo de mendrigo por la casa de un rico, que en ese día se había casado; lo vejaron y lo mandaron a alojarse en el corral.

(a la siguiente hoja)

Dios se alejó de aquel lugar pues quería salvar  
 un matrimonio pobre cuya vida era un modelo de  
 virtudes; llegó a la casita; la señora mató la única galli-  
 na que tenía e invitó a su huésped; Dios se hacía  
 o fingía comer (pero no comía), terminó el plato y  
 dijo al matrimonio que le siguiesen; pero que no  
 cometieran la torpeza de darse vuelta, aunque sin-  
 tieran que el mundo se desplomara; el matrimonio  
 siguió al anciano; ~~cuando~~ se sintió un estruendo  
 después de haber salido de la Ciudad; la mujer se dió  
 vuelta y no vio más ~~la Ciudad~~ nada; la Ciudad había  
 desaparecido; pero ella por curiosa se convirtió en pie-  
 dra y según cuentan; mensualmente tiene el perio-  
 do menstrual. - Agregan que cuando los campesinos  
 pegan a esta señora (que se convirtió con el hijo en pie-  
 dra) cambia de sitio y que poco a poco trata de  
 volver al lugar donde la ciudad se levantaba.

Directos Héctor Ugarte

Relatante Celestino Vargas 40 años 27

- Fábula - El tigre y el hombre (Fábula)

Un tigre viejo cierto día empezó a dar consejos a su joven hijo y principió de esta manera: "Escucha atento mis consejos pues ellos son producto de severas lecciones que he recibido en mis numerosos y largos años de vida. Tú, comerás lo mejor; tendrás pocos enemigos y a todos vencerás porque eres fuerte; pero huye del hombre, con él, no se puede luchar, porque tiene algo más que nosotros: la razón." Después de haberle dado consejos saludables a su hijo, el anciano tigre murió.

El tigre joven notaba con alegría que todo su cuerpo día a día se robustecía, y que él, reinaba como monarca absoluto en la inmensidad del bosque sin tener un enemigo para ejercitar su fuerza y agilidad. Por fin se decidió a buscar al hombre para desafiarlo, y pensaba tal vez que, su padre no fue tan valiente ni tan fuerte como él. Salio por su camino ancho, al poco andar encontro un animal con astas, y el tigre le preguntó: "¿Ud es el hombre?" el otro contestó: "No, soy el buey" y el tigre interogó: "¿pero Ud conoce al hombre?" "Si lo conozco-contestó el buey-"y por él", me veo viejo; sin fuerzas, después de haber nos puesto en junta, nos ataban en palo, con cuero de mis hermanos, y nos hacían romper la tierra con arados, picándonos las carnes con "picanas" y dándonos asotes; pero aun falta que a mi, me maten para que el hombre me coma a pedacitos." - El tigre siguió su camino seguro de vencer y de haber <sup>vengado</sup> los sufrimientos del buey. Encontró otro animal y le preguntó: "¿es Ud el hombre?" "No, soy un macho inútil que después de haber servido toda mi vida, cargado de cueros, con la boca llena de fierros; el hombre, me ha abandonado para que muera en este campo." - Al considerar el tigre todas las quejas que tenía en contra del hombre pensaba más justo en



empresa - siguió camino, y encontró; primero, a la madre del  
 hombre, y después, a un muchacho a quienes hizo las pregun-  
 tas y averiguaciones para poderse dar con el objeto de sus  
 indagaciones. Por fin encontró al hombre y el tigre lo in-  
 terpeló con rabia, entonces el hombre contestó que él era  
 el varón a quien buscaba. El señor era cazador, e iba con  
 (Garabino) un Winchester; le dijo al tigre que se retirara un poco hasta  
 que le de rabia y que lo insulte, el tigre bramó y el hombre,  
 arrojó con su arma la primera palabra insultativa que  
 certamente le quebró una mano, entonces el tigre lleno de  
 pavor quiso disparar; pero otra palabra de insulto que el  
 hombre produjo le hirió levemente en el aca. entonces com-  
 prendió con las atiradas y razonables palabras de su  
 padre y se dio cuenta de su falta y de la inteligencia  
 de su enemigo.

Vivalito, Escuela No 64

26

Director - Héctor Ugarte

28

- fábula - Relatante - Celestino Vargas 40 años -  
- En busca de un Compadre justo - (Fábula)

Habia un hombre pobre que estaba cansado de soportar injusticias, este hombre tenía también un hijo, y no podía encontrar un hombre legal para que fuera su compadre. El chico creció sin bautismo, hasta que por fin, encontró a la muerte y en vista que esta procede igualmente con pobres y ricos el padre le pidió que fuera su compadre (no digo comadre por que el cuento va como se refirió) la muerte, dijo que estaba bien. — Bautizaron al chico y la muerte se presentó con su cuadrada. — Compadecida la muerte por la pobreza de su compadre, un día le habló diciéndole: "Vea compadre, la hija del rico Don F. está grave, Ud puede salvarla del siguiente modo: llave dos hombres que uno de ellos tome de los pies, otro, de la cabeza, le da un movimiento de "Columvia" (vaiven) y allí puede Ud. ganarse unos pesos para que viva mejor. El señor este, fue a la casa que la muerte le indicó e hizo tal cual se le dijo; cuando la muerte vino no pudo acertar sus cuadradas y el compadre quedó de afamado médico, porque la niña sanó; de esta cura recibió dinero para vivir holgadamente durante algún tiempo; pero lo llamaron a otra casa y curó en la misma forma a otra niña rica que debía morir; la muerte no tuvo a bien este proceder y le dijo al compadre que era mujer debía haber muerto pero como se la salvó se le disminuiría la vida a él, para darle a la muchacha; el hombre no recibió bien la noticia, pero tuvo que callarse. — Con la confianza de compadre el hombre le preguntó el tiempo que le faltaba, la muerte no contestó y lo llevó a un salón inmenso donde había millones de velas de diferentes tamaños; cada vela representaba una vida; la vela de él estaba muy próxima a terminar entonces el hombre se sacó el sombrero y en un descuido de la muerte apagó muchos miles y por esta causa murieron de muerte repentina muchos, pero el que

relata el cuento no puede decir exactamente el año - (!)  
en que murieron

Vinalito, - Escuela No. 61A

27

Remigente - Hector Ugarte - 29  
Marcelina Corro - 50 años

- Conocida en todo el pueblo -

- Cuento - "El Condenado".

En cierta ciudad habia un rey que tenia una hija y la adoraba como a la niña de sus ojos. Un dia el rey la noto a la hija embarrada y la mando a purgar su falta en un campo acorronada de un perro.

Magdalena, que asi se llamaba la niña, hizo su rancho en el bosque; pero la gente no llegaba porque el perro parecia malo y entonces decidio matarlo a palo. Por la noche se oyo una voz estridente que decia: ¡Magdalena! ¡Magdalena!..... el tono raro producia pavor y mayor miedo tuvo la niña cuando oyo contestas del lugar, en que habia muerto al perro una voz que decia con un tono lleno de bondad: "La Magdalena no está". Ella atribuyo al perro esta contestacion y como creia que el que gritaba debia ser viviente, al siguiente dia, barrió bien y no dejo rastros de pelo ni de sangre.

Llego la noche de otro dia, y este que gritaba llego tambien a la casa; pero ella noto que la visita tenia solo un rostro horrible, unas cejas desmedidas y echaba fuego por boca y nariz; el chico que era el motivo de su castigo, lo salvo con su llanto. Llego otra noche y el perro en una racha de viento le dijo que; cocina ra mucho; y pusiera en una parte en que la visita coma y que ella se subiera a un árbol, el mas alto que hubiera. Hizo como se le dijo, pues era noche se presento nuevamente el condenado, comió lo que habia y empezó a remolinar y roer al árbol, hasta que por fin cantaron los gallos; el condenado se fue y dió la muerte que dos campesinos la llevaron a su casa.

Vinalito - Escuela No. 61

280

Director Hector Ugarte

Relataute Celestino Vargas

- Cuento -

- La muerte en un montón de plata. -

Un cura viajaba un día con su peon, en el camino en contraron un gran montón de plata metálica; el cura ni bien lo vio le dijo al peon: "huyamos es la muerte"; el peon tuvo que seguir al cura hasta la ciudad y fue y contó a un hombre lo que pasaba; decidieron ir en busca del dinero, llegaron allí, y se repartieron la cantidad; pero uno de ellos, fue, compró vino y veneno, cedió el veneno en una de las botellas de vino y se fue a invitarle a su compañero de fortuna; pero como las botellas eran idénticas, en vez de envenenar al otro, se envenenó solo. - El que quedó vivo se alegró mucho de esto y tomó el resto de vino envenenado que quedaba, muriendo también, en el acto. -

- La curia razón el cura al decir que, en la plata se encontraba la muerte. -

Directos y fectos Ugarte

Relatante - Meicuela Ugarte 70 años. -

- Las mujeres mandan hasta hoy -

Un día, cierto Santo tuvo una discusión con Dios, respecto, a que el hombre debía ser la autoridad superior en el hogar y Dios para comprobar que en la mayor parte de los hogares las mujeres mandan al marido, (por consejo, por que saben convencer con su amor, o por la guerra a pie y mechonzos, ) dió al Santo, una respetable cantidad, de carneros y un infimo número de caballos, para que regale un carnero en la casa donde gobierne la mujer y un caballo en el hogar donde mande el marido. - El Santo al tener tan pocos Caballos reclamó al Padre Eterno y Dios le dijo, que eran bastantes y que emprendiera su camino por el mundo; el Santo obedeció y empezó a observar la vida matrimonial del mayor número de conyuges, del pueblo a que llegaba. - Cuando el Santo recorrió casi todo el mundo, y el número de carneros casi se terminaba, llegó a una casa donde con placer vió que el marido era el jefe de la familia, en una forma sabia, que la casa progresaba, en paz y tranquilidad; entonces el Santo llamó al dueño de casa y le dijo: "quiero premiar tu conducta y la de tu mujer, por la forma económicable en que administran la casa, regalándote aquel caballo negro que se ve en esa tropa" el hombre se calló y lleno de contento fué y contó lo sucedido a su mujer, ésta, ni bien oyó fué a ver los caballos; despues de haber visto, vino y le dijo en una forma amable a su esposo: "no sería mejor un caballo blanco, me parece que tiene mejor andar y una presencia mas bella"; el marido convencido por su mujer vino y le dijo al Santo: "¿Ya que es tan bueno no podría darme el caballo blanco en lugar del negro?" - a lo que el Santo respondió: "ni el negro ni el blanco: y .... le regalé un carnero. - El Santo al seguir su viaje terminó los carneros y del escaso número de caballos no regaló ni la mitad.

<sup>Exento</sup> Un perro condenado  
 Había dos jóvenes que tenían cada uno su perro, uno de ellos, le daba de comer dejando muchas veces de alimentarse, él por cuidar a su perro, el otro joven, no hacía lo mismo, y no solo que no le daba de comer, sino que lo maltrataba; de este modo, los perros formaban un contraste; el uno, muy gordo, y el otro, sumamente flaco. - El perro flaco a pesar de ser tan maltratado, quería y seguía a su amo, a todas partes.

Salieron de viaje los dos jóvenes y cada cual llevaba su perro; llegaron a un lugar donde había pasto para las mulas y allí hicieron noche. En la cena la comida era poca; el joven dueño del perro flaco comió todo y no dio a su perro ni una miga de pan, el otro joven, se sirvió poco y el resto lo repartió entre los dos perros. - La noche transcurrió y el perro gordo habló a su amo diciendo: "esta noche el perro flaco lo comió a su amo y es bueno que Ud. no duerma y esté pronto para que sigamos camino por que (el perro flaco) se ha condenado. Llegó la hora y tomaron caminos en dirección a la ciudad. - El perro gordo decía: apure amo, que ya el perro flaco lo comió al joven. ¡Apure! que ya el perro flaco comió al mozo de mans. ¡Apure! que ya se comió las mulas. - ¡Apure! que ya viene siguiéndonos. -

Sin dejar de "chicotear" los animales y andando con toda velocidad, el perro condenado los alcanzó pues corría rápidamente, en esto, el perro gordo le peleaba al flaco, mientras su amo ganaba terreno, y así, por todo el camino hasta que su dueño llegó a la iglesia de la ciudad. El joven explicó al cura lo que pasaba; cuando llegaron los perros a la iglesia el perro gordo entró y el cura con agua bendita y con palabras sagradas hizo revoltar al animal endemoniado.

Vinalito - Escuela No. 101

31

Director - Héctor Ugarte

33

Relatante - Mercedes Ugarte - 70 años

- El destino - Cuento -

El hijo de un señor rico nació con un lotero en la frente que decía "morirás en las astas de una vaca". Pasaron los años y el padre tenía la precaución de no dejar salir a su hijo ni a ver a ningún vacuno. — El joven llegó a ser Doctos; un día desafiando al destino vino a ver en el momento que tenían una vaca carneando, los peones, de su finca. — La vaca estaba colocada de lado y bien muerta; el joven patón se acercó y dijo: "quien creyera que yo, este destinado a morir en las astas de estos animales"; junto con lo dicho, pisó el asta que daba en la tierra y cayéndose, fue a curarse en el cuerno que quedaba parado. — Allí se cumplió, el inexorable destino.



Vivalito - Escuela No 61

32

Remitente - Hector Ugarte

34

Relatante - Carmen Sosa - 13 años

La traición - Cuento

Habría una anciana que tenía tres hijos; los erio muy gusteros, (mimados) siendo por este motivo desobedientes y atrevidos los dos más grandes; pues Manuel, que era el Schulka, (menor) observaba una intachable conducta. En ese tiempo había también un rey que tenía una hija con una enfermedad incurable y para sanarla se hacía preciso la maravillosa flor del lirolá; el rey al tener conocimiento esto por un sabio, publicó un bando que, el que trajera esta milagrosa flor, se casaría con su hija; todos empezaron a buscar esa flor en los jardines; los tres hermanos tomaron por caminos distintos hacia tierras extrañas, para buscar la salud de la hija de su buen rey. Manuel encontró una señora quien le dijo que tal vez en su jardín podría encontrarla; efectivamente la encontró, poniéndose en marcha inmediatamente, al regreso encontró a sus hermanos y les enseñó la flor, e hizo algunos prodigios con ella, los hermanos envidiosos por la suerte de Manuel, trataron de matarlo y tan pronto como pensaron ejecutaron llevaron a cabo la acción; en el lugar donde Manuel murió, brotó un hermoso cañaveral - cierto día para por allí cerca, un carbonero, cortó una caña e hizo una flauta, al tocar salió un sonido con un triste que decía: "no me toques carbonero que mis hermanos me han muerto por la flor del lirolá"; el carbonero se asustó; llegando al pueblo dió cuenta al rey, éste, tocó la flauta, la que, casi sin esfuerzo y por sí misma decía: "rey mio no me toques que mis hermanos me han muerto por la flor del lirolá" el rey se dió cuenta que mintieron los que trajeron la flor, entonces, ordenó que los ataran en la cola de caballos chincaros y allí murieron destrozados los malos hermanos.

Vivalito - Escuela No. 101

33

35

Director Félix Ugarte

Relatante Francisco Ceras - 30 años - >

- Los tigres "ituruncos" - Cuenta leyenda

Habia dos amigos íntimos y uno de ellos "de la noche a la mañana" se convirtió en tigre, con la particularidad de que tenía la cara de feo y por esto se le llamaba "ituruncos". - Este tigre hacía daños solamente a las personas de malos tratos, a los canallas y a los de "mala conciencia". - El amigo que conservaba la forma de hombre deploraba que su amigo se haya transformado en tigre vengador de las ofensas que una parte de los humanos hacen a Dios. Salio al campo pensando en su amigo y cuando mas pensativo iba el tigre se le apareció y despues de saludarlo recostó dándole su amistad, le hablo de esta manera: aqui me ves convertido en tigre por haber leído libros malos y haber pretendido ser mas que Dios; te hablo para saludarte y enseñarte una colmena; sigueme... El hombre siguió a delante por que la mula no caminaba si el tigre no iba por de tras. Ademas el tigre le dijo al amigo "Cuidado con acordarte de que me viste, por q' si recuerdas, principiarié por tu hacienda y terminarié con tu familia. - El hombre estuvo enfermo mucho tiempo del susto y cuando recupero por completo su salud dijo: que su enfermedad era debida a un "espanto".

Vivalito - Escuela No. 61

36

Director Hector Ugarte

Relatante Conchita Ceras 31 años

- Yo jureis amor eterno - Cuento

Do. amantes se juraron amor eterno y se comprometieron no separarse ni con la muerte; la señora falleció primero y al morir se convirtió en una perra que tenía la cara de persona y los senos de mujer. Quedó en la cara de su amante para comerlo cuando haya llegado cierto término; el hombre solo podía salvarse por una persona que no fuera curiosa y que al cabo de tres días no interrogara sobre el raro animal.

El hombre desde el principio trabajó por encontrar una persona que lo librara de su mujer; si pasaba algún caminante le rogaba que se quedara, que él tenía pasto bueno para las bestias, que había también buena cama y buena comida; los pasajeros aceptaban en vista que no había en el camino otro sitio mejor para alojarse; cuando llegaba la hora de comer, cuando la mesa estaba preparada con los mejores manjares, ya la perra se presentaba; si le tiraban un hueso lo hacía harina con sus filosos dientes; las visitas no resistían su curiosidad, y preguntaban de donde sacaba ese animal (al dueño de casa), entonces la perra tomaba de cualquier parte al pregunton y lo conducía a su escondite para devorarlo: así pasaron los años y esta cara era para entrar y no salir, pues, ya se contaban por miles los que murieron de curiosos.

Un día un joven tenía que hacer el camino pero en la separación de tres sendas pensaba en el peligro que le esperaba si tomaba el camino más antiguo. Los caminos eran: uno, viejo, (el del peligro) otro, más nuevo, y el último, recién abierto, a tal punto, que ni se notaba - llegó una señora y después de saludarse muy corteses y al verlo tan meditabundo le dijo lo siguiente: "niño lindo no dejes lo viejo por lo nuevo ni lo cierto por lo dudoso; vea lo que vea sea ciego, oiga lo que oiga, sea sordo y le digan lo que le digan sea mudo" (sigue a la vuelta)

El joven agradeció los consejos y trató de practicarlos. Llegó a la casa y fue atendido con todo amoro; la perra venia a oír la conversacion pero el joven no preguntó y demostró poco interés por saber que era ni donde se lo habia procurado. A pesar del gran apuro del joven, el dueño de casa insistió en que pasara mas tiempo en su estancia y en vista de tanto ruego se quedó. Pasaron los tres días y justamente en la hora exacta la perra se retiró con visible descontento a su cuarto allí oyeron algo como si reventara, ó explotara una bomba colosal; luego se vio salir una especie de humo era el alma de la perra ó de la mujer.

Al oír este ruido inexplicable el dueño de caza dijo: "Gracias amigo, Ud me ha salvado, pues era perra era mi amante y nos juramos amor eterno faltaban horas para que me coma pues estaba condenada y para pagar este gran favor le voy a regalar dos cargas de plata y lo que Ud quiera de mi feica. El hombre despues de haber referido su vida íntegra llevó al joven al lugar donde la perra vivia y con espanto contempló una inmensa montaña de esqueletos humanos - El joven cargó con la plata siguió siendo prudente y todavia vive feliz"

## Adivinanzas

37

Deletreando cielos:  
Sacando la i,  
las letras que quedan  
no son para mí. } "Cielos"

Un arbolito flor morada  
abajo está la bolada } "La Patata."

Va al campo y no come  
beja al agua y no bebe } "El Tucuro"

Cuando mozo caoso  
y cuando viejo lindo mozo } "El membrillo"

Craneos blancos  
mechones blancos } "El Arcestruz"

Largo como un lazo  
Redondo como cedazo } "La acquina y el pozo"

Largo, largo está colgando  
Mira, mira esta mirando  
si largo largo cayera  
mira mira se lo comiera } "El charqui en la soya y el gati"

Ovillojo Ovillojo  
Cara de indio viejo } "El quinquicho (peludo)"

Una niña rosada que en el campo roza  
se hace mil pedazos } "La sandía"

Quinquicho panta  
Camelia antarca } "La ojota"

No soy Dios  
 Ni pienso ser,  
 Y tanto han de hacer  
 que Dios he de ser

Respuesta = "El Pan" y la hostia

ojo Ponete en tris; si no te meto quejate de mi = "La máquina"

Tiene dientes y no boca  
 En una una quebrada roca  
 Gallarda, limpia y toca.

"El serrucho"

Perez me dicen; no soy Perez,  
 me llamo Gil. - } Perezil

Quilto embustero nacido en tus verdes matas  
 Cuantas veces a tus pobres  
 Habrás hecho andar a gatas

"El vino"

Buenas noches mamá vieja  
 A Ud. y a su tingulero  
 Buenas noches caballero  
 Ya sabemos que le cuelga  
 Presteme su metete y sica  
 Para meter mi belloso  
 Uyes lo hice tuzar  
 Metalo si le parece

Segun dicen: fue un dialogo entre  
 una anciana y un viajero que la  
 saluda a ella y a su huso + a lo que  
 contesta diciendole que ya sabia que  
 traia espuelas - el viajero pide el  
 potrero para meter al caballo (bellezo)  
 a lo que la anciana contesta que ha  
 cia poco mando cortar el pasto pero  
 que lo echara si gustaba.

No tiene pies y anda  
 no tiene boca y habla

"La carta"

Fui por un caminito  
Encontré una dama  
Le pregunté por su nombre  
Me dijo Juana.

37 } "La damajuana" 39

Puente sobre puente  
pueblito de mala gente.

} "El avisero"

Entre dos peñas blancas  
Está una flor amarilla

} "El huevo"

Cupa sobre tapa  
Corazón de udea.

} "La empanada"

Tres palomas en un árbol  
Cres cazadores cazando  
Cada cual mató la suya  
Y dos se fueron volando

} El nombre de la persona  
es "Cada cual"

Una nequita caliente  
Compone toda su gente

} La planecha

Que será, que será  
un palo que puede cortarse  
pero no rajarse

} Un pelo

Entre medir de dos peludos está un pelao  
y otro que atiende al lao

} peludos = los bueyes  
pelao = el arado  
el de lado = arados

Una vieja larga y seca  
que le corre la manteca

} La vela

Una vieja colgada de un dicute  
llamando toda su gente

} La Campana

Recetas caseras

49

Picaduras de víboras = se curan con el jugo de la hoja del vejeco

Pulmon - se cura con grasa de Jacaré

Pático - se cura con serraja molida y en tees

Pelo - para que no carga hay que lavarse la cabeza con la hoja de la sacharosa.

Picaduras de víboras - se curan con sapos abiertos; en forma de emplasto se debe aplicar al lugar de la picadura.

Yndigestion - se cura con té de molle y almídon de trigo.

Didnea - se cura con poles y dos cogollos de naranjo agrio; se tuesta almídon, azúcar y Cáscara de naranjas; de todo esto, se hace una foma, poniéndole agua.

Riñones - se curan poniendo emplastos de tuna subasada con sal. -

Reumatismo - se cura con grasa de oso. -

Suehos - (son los que no caminan); cuando son chicos, se les pone dentro de la panza de una vaca recién camada.

Tarna - se cura con orines con jabón

Testes - con sangre de una gallina negra aplicada en el teste

Cabardillo (a la sangre) se moja una sábana en agua templada y se tapa al enfermo por dos veces; en seguida se arroja bien.

Cabardillo - (a las tripas) se cura poniendo una clara de huevo en un litro de agua templada y cocida, esta agua se avienta en dos jaras y cuando no se produzca espuma se le da de tomar al agua, cuando el enfermo tenga sed.

Vómito y diarreas - se curan con pan quemado en un litro de agua, y hervido, hasta que quede medio litro.

Viruela - se cura con parietaria antes de la fiebre y después con boraja y leche. -

Di...  
Di...  
Eranco...  
Erisipe...  
Ecorb...  
Dolor d...  
Dolor...  
Dolor de...  
" "  
Fiebre...  
Flejos...  
Golpes...  
Oidos...  
Picadu...  
Pneum...



Viridos = A estos, se los hace madurar con estiércol de gallina semi líquido y de un color verdoso, aplicado en forma de cataplasmas.

Ossanteria = Para esta enfermedad, es bueno un té de hoja de chirimú con almidón de trigo.

Craneo y Cerebro = Para curar estas dolencias se debe aplicar un pollo negro que se lo haya partido vivo.

Erisipela = Esta enfermedad, se cura haciendo pasar al enfermo la punta de un sapo por la parte enferma, o infectada.

Escorbuto (que le dicen escarbuta significa entre los campesinos mal de dientes y no trastornos gastro intestinales) pues bien, eso, se cura con serraja molida mezclada con almidón de trigo; a esto, se le echa poca agua; lo líquido se le debe dar de tomar, y lo que se asienta sirve para frotar los dientes al enfermo.

Dolor de Cabeza = la hoja del tartago sujeta en la frente con un paño lo cura el dolor de cabeza.

Dolor de clavos = para esto se recomienda un aji picante, y abierto, se debe aplicar como parche en la sien.

Dolor de huesos = para este es bueno la penca o paños de agua fría - también son buenos los baños de pies con mostaza.

" " " Se debe hervir cáscara de cebil en agua y con esto hacer gargaras y enjuagues.

Fiebre = se cura con un té de hojas de guaranquay.

Flujos menstruales = Se debe quemar al aire un pepel de estaza de forma cuadrangular y la ceniza se toma en té.

Golfes = Se curan con el agua del cedro y quebracho lavando y tomando (después de lavados).

Oídos = cuando duelen se hecha humo de alhucema y romero haciendo un cigarrillo.

Picaduras de Araña = se curan aplicando una caña caliente.

Pneumonia = Se cura con un café de ciertos gusanos blancos grandes que hay en los palos.

El pático en los chicos, se cura, reventandoles en el  
palladar la garrapata de un perro.

Para que pronto aprendan a caminar los chicos se  
les frota con huano de perdiz freido en aceite.

Purgaciones <sup>110</sup> 42  
1<sup>a</sup>, la lengua de oso hormiguero hervi-  
da en agua y tomada a pasto. 2<sup>a</sup> tomar el  
agua hervida del libro de la vaca con tres granos de  
maiz y dos raíces de cadillo. — 3<sup>a</sup> las aguas calien-  
tes o ternales.

= Vinalito = — Descripción población y costumbres

Descripción. Directos efectos Ugarté

El origen de este nombre es el vinal que es un árbol que da una madera semejante a la del algarrobo. Este lugar es de clima tropical (prohibido para no tener cana) el suelo es llano con la superficie cubierta de árboles copados que han crecido hasta lo infinito en esta primavera abrasadora. — La innumerable variedad de maderas a dado lugar al establecimiento de un aserradero y a la construcción de una fábrica de tanino; en sus lugares desmontados se levanta la caña de azúcar fornida y lozana mientras en sus campos parecen miles de cabezas de diferentes ganados. — Este pueblo que recién empieza a tomar forma, está casi rodeado de agua, al Este, está una inmensa laguna que es criadero de larvas palúdicas de cocodrilos y caimanes; le llaman el madrejón y al Oeste, para el río San Francisco que hay que pasarlo en chalana para llegar a Est. Guay que dista 2500 metros. — La población es enteramente cosmopolita, a tal extremo, que no hay veinte criollos en la planta urbana del pueblo, el elemento predominante es el chaguano; indios doctos de Bolivia, oriundos de Santa Cruz. — Los matacos (que son los chaquinos) son de costumbres distintas a los chaguano; a quienes no los quieren, son nuevos asimilables por la vida civilizada porque son poco inteligentes, andan semi desnudos, anti-higienicos, usan flechas, son ladrones y llevan una vida errante y semi salvaje; pero trabajan.

<sup>La música</sup> Los chaguano hablan una mezcla de chiriguano y guaraní son pocos poetas; sus <sup>útiles</sup> instrumentos musicales lo constituyen "la flauta", el organo, "la caja" y "la guerra"; bailan en una rueda original; tomados de las manos acompañan con gritos incomprensibles los sonidos tristes de sus sencillos instrumentos. — (Según la chaguana Ramona al cantar no canta versos) — Los chaguano son ocupados en la industria en las plantaciones de caña y en el río como buenos nadadores; pero para la cría de ganado está el gaucho criollo; noble, leal, generoso y amante de la guitarra, que con un sin número de creencias, lleva su vida de un pretérito ingenio pero noble.

La raza chaguanca es de constitución fuerte, son asados en su cuerpo e indumentaria; se bañan en invierno y verano no creen en los milagros de la ciencia y sus dolencias se curan con yerbas y por intermedio de un médico que suministra remedios contra las brujerías. - Las mujeres y los hombres son de pasiones ardientes, pero esto no es un obstáculo para que la mujer tome otro marido cuando se ausenta a Bolivia el efectivo y no hay dificultad en que el último amante entregue amistosamente la mujer a su antiguo dueño cuando este haya regresado. - En reuniones cuentan que viven haciendo el amor libre. -

Los pagos - los chaguanos son trabajadores pero son botarates pues después de cuatro o cinco meses de trabajo cobran y demoran en alcohol y fumar el producto de cinco meses de ruda labor. - Entre ellos se pagan hechizos que se desfiguraban; el motivo es casi siempre el amor a la cuña. (mujer)

Religión: Casi todos los de este lugar son católicos; los chaguanos han sido convertidos por la cruz y creen seguir la religión cristiana; a Dios en su lengua le llaman "tumpä" y al diablo le dicen "aña"; para ellos existe el alma y creen posibles todos los cuentos de condenados, duendes, almas etc. que ha creado la fantasía cristiana.

Los nombres de los matacos y Chaguaneos. — 43

Vinalito - Esc. 64 - Director - Hector Ugarte

Lo mas curioso para una persona que por primera vez recorre esta provincia y sus establecimientos fabriles es el nombre de los matacos y Chaguaneos ¿tienen nombre en su idioma? ¿no tienen? - Son preguntas que muchas veces me las he formulado.

Segun la usanza o contingente para la cosecha de caña, uno, se llama Juan, otro Ramirez; este, no tiene nombre, aquel no entiende y los de más, esos, ~~no~~ no saben como se llaman - aqui son los apuros de la persona que necesita tener anotado de estos seres que debemos llamarlos hombres primitivos por sus características. - Principia su tarea el casataz o tarjado; a Juan le pone el primer apellido que le viene a la cabeza y a Ramirez el primer nombre que posea, los que no tienen nombre se ponen el que les gusta segun su capricho o segun el antojo del Casataz, y asi tuvimos en otro tiempo en Vinalito una pligade de presidentes argentinos desde Bernardino Rivadavia hasta José Figueroa Alcorta y hasta Francisco III; esto es, porque habia tres Francises o porque en el momento no tenia presente otro nombre y empezo desde Francisco I y paró en Francisco Avó. - ¿Como se explica el caso de que de Asunción Araya hacen Salvador Guatire sin ser casada la madre? ¿como es que a Juancito ya no se le llama Juancito sino Danielito? la solución es sencilla; ella está en la pila de bautismo que es seguramente un esentorio, o en el capricho y gusto de no tener todos un mismo apellido para siempre. - Aunque no existen ya, algunos notables en este lugar quedari todavia restos de alguna dinastia y aun se puede leer en alguna familia (hasta) el nombre de Guillermo II que unos lo leen con asombro y no falta quien lo lea en tono burlesco y despectivo. Por mi parte hubiera desbautizado a un Sarmiento de esta clase en homenaje a lo que para mi y para los argentinos significa; pero como no quedan mas que <sup>unos pocos</sup> ~~algunos~~ con el

## C- La tumbeta -

La tumbeta se fabrica de plomo y lo usan los chiriguanoes hombres en el labio inferior. Hay algunas de colores muy bonitos y se la ponen en el interior de labio. - Para hacer el agujero atraviesan primeramente el labio con una espina y la dejan hasta que la pueden reemplazar con un palo más grueso, después que cambian varias veces los palos, queda la abertura que coincide con el espesor de la tumbeta. (acompañar una tumbeta regalo del caraqueño 'Crechá' (oveja) quien se despojó de ella por mis atenciones y promesas.)

Los nombres de los matacos y Chaguaneos. — 45

Vinalito - Esc. 64 - Director - Hector Ugarte

Lo mas curioso para una persona que por primera vez recorre esta provincia y sus establecimientos fabiles es el nombre de los matacos y Chaguaneos ¿tienen nombre en su idioma? ¿no tienen? - Son preguntas que muchas veces me las he formulado.

Deja la reca o contingente para la cosecha de caña; uno, se llama Juan, otro Ramirez; este, no tiene nombre, aquel no entiende y los de más, esos, ~~no~~ no saben como se llaman - aqui son los apuros de la persona que necesita tener anotado estos seres que debemos llamarlos hombres primitivos por sus características. - Principia su tarea el cabataz o tarjador; a Juan le pone el primer apellido que le viene a la cabeza y a Ramirez el primer nombre que posea, los que no tienen nombre se ponen el que les gusta segun su capricho o segun el antojo del Cabataz, y asi tuvimos en otro tiempo en Vinalito una plejada de presidentes argentinos desde Bernardino Rivadavia hasta José Figueroa Alcorta y hasta Francisco III; esto es, porque habia tres Francisesos o porque en el momento no tenia presente otro nombre y empezó desde Francisco I y paró en Francisco Avó. - Como se explica el caso de que de Asunción Araya hacen Salvador Guatire sin ser casada la madre? ¿como es que a Juancito ya no se le llama Juancito sino Danielito? la solución es sencilla; ella está en la pila de bautismo que es seguramente un escriptorio, o en el capricho y gusto de no tener todos un mismo apellido para siempre. - Aunque no existen ya, algunos notables en este lugar quedan todavia restos de alguna dinastia y aun se puede leer en alguna parrilla (hasta) el nombre de Guillermo II que unos lo leen con asombro y no falta quien lo lea en tono burlesco y despectivo. Por mi parte hubiera desbautizado a un Sarmiento de esta clase en homenaje a lo que para mi y para los argentinos significa; pero como no quedan mas que <sup>unos pocos</sup> ~~algunos~~ leon el.



nombre y apellido de algunos políticos peleadores y matufes,  
de Jujuy, dejo las cosas como estan y miro el asunto con  
la indiferencia del que ve llover sin mojarse.

Los 3 del 5 de junio de 1921

C - La tumbeta -

La tumbeta se fabrica de plomo y lo usan los Chiriquanos hombres en el labio inferior. Hay algunas de colores muy bonitos y se la ponen del interior de labio. - Para hacer el agujero atraviesan primeramente el labio con una espina y la dejan hasta que la pueden reemplazar con un palo más grueso, después que cambian varias veces los palos, queda la abertura que coincide con el espesor de la tumbeta. (acompañar una tumbeta regalo del caraqueño Ovechã (oveja) quien se despojó de ella por mis atenciones y promesas.)

**FOJAS**

**FALTANTES**

Chiriguano	Castellano
Tempa	Dios
tumbao	Iglesia
paip	cura
bia	hombre
cuna	mujer
cunatai	muchacho
tairusa	muerta
tiaro ete	muy vieja
indechi ete	muy viejo
tairuso	nuevo
cherimbareta	mis animales
cherimba	mi animal
nimba	perro
(nimba) naquanaba	perro
mita	gato
mita nana	gato del monte
tapili	liebre
aperca	conejos
chero	mi casa
cherisa	mi cama
che asolla	mi colcha
che asollareta	mis cobijas
timaemunde	traje
cherimbis	mi pantalón
cherapa	mi areo
cheruii (i-i)	mi flecha
alluca gúira	máté un pájaro
quice	cuchillo
lli	acha

llapepo

ñac

nairai

jacope

embo saguio

embo llaseco

embo sababa

cuacua

llepea

higüira pira

higüira roqui

angua

vaesoca

anguaray

minmi

angua umbopucá

coropoti

abati =

jocua cuña ycabi =

che ai pota =

ro pota =

ro pota =

oime de noi coropoti yave ropotataco = si tienes plata te quiero.

dea ghuirambo ro pota =

chepota yave tamé debe botines = quereme te voy a dar botines.

cuña jhe

olla

plato

platillo

ai

colgalo

"

"

sento

leña

cascara de palo

palo verde

mortero

mano de mortero

caja

flauta

palillos de la caja

plata

maíz

esa mujer bonita

yo la quiero

no te quiero

te quiero

- no te quiero por flojo (ocioso)

quereme te voy a dar botines.

(cuña) dulce mujer

# Arboles de esta zona

57

<del>ancoche</del>	<del>Chiriquano</del>
	<del>Yacurecuro</del>
algarrobo	ibope
Bobo	urucupeti
cebil	curupag
Chulechal	
ceiba	
cedro	cañicatinde
camabal	taperibay
coronillo	ruquerira
chibil	
chañar	cumbaro
duraznillo	
espinillo	iguapemi
lecheron	curupicag
lapacho	
lima	
mora	latayiva
mistol	yaha
naranja	
pacora	timboy
palo lanza	
palo amarillo	
palo mataco	napurundi
palo blanco	shirapenti
Guayavil	
quina	huirapalle
quebracho	ivirari
roble	
sauce	guirapuco
sacha - pera	
tusea	ihuapere
tala	nohasi

lipa  
ucle  
vinal  
San Antonio  
Yuchan

tembetare  
nacarahuaia  
ihuapere  
samuu (u-u)

# Arbustos

Castor  
Chal chal de gallina  
ediondilla  
garabato  
palain  
suncho  
quebra-araos  
poleo  
verde nace  
tuna

carisero  
Yandipa  
Zugueri

# Pastos y Hierbas

canalote  
pelidilla  
afata  
yerba del pollo  
hortiguilla  
grahinea  
locoute  
cafesillo  
pocote  
harza panilla  
Cepa caballo  
ataco  
romera  
achicoria  
quimpe  
paico  
leurdadera  
malva  
lampazo

saini  
uhaichi  
capipururo  
campiancua  
quaychumi  
campianti  
camporompi  
capi  
lisipo  
tontcumanda  
tutia  
isiponti  
caruro  
maignumuea  
isipo

	Chiriguano
Aguila	quiri quiri
alcón	huiragüé
cata - cotorra	tuy
calandria	urapepuasa
cazuy	urutái
chalchalero	javia
chasca	piririgua
colcol - buho	surumueuco
Cardenal	chacamanata
carancho	cara-cara
Condor	lehueha
chaji	huhapi
chirina	socore
boyero	quiratipia
bambuna	yeruti
durmiridurmire	macanhua
gallina	uru
garga	guhiranti
gallos del monte	ampencu
gallaretas	quaymansa
guaipos	cheputacuayo
filgueros	lapiarosig
lechuna	suinda
loro	ayuru
martin pescador	yaravativati
patos	posi
paros	yaco
pavo real	
pato picano	posirana
perdices	inambo



pelicano  
 parina  
 pájaros nieve  
 pepitero  
 quitupi  
 quitilipi  
 torcaza  
 ulpilas  
 uraca  
 viudas =  
 tero  
 Sacha torcaza  
 Zono del agua

tanha  
 quirantipigta  
 hquiranti  
 ancambi  
 pitahua  
 chorchoe  
 picasu  
 picuy  
 ancae  
 ———  
 tero  
 picasuy  
 tayaso-giira

## Vivoras

vivora - Cascabel  
 verde  
 coral  
 de la cruz  
 negra  
 culbra  
 unpalagua

boy - timi  
 " - ovi  
 " - pigta  
 " "  
 boiu  
 brichicote  
 boy - coro

## Reptiles

Yacaré  
 Zapos  
 ranas  
 Vivora  
 lagarto  
 iguana  
 sierra morena

paincha  
 cururu  
 pinte  
 boy  
 teyu  
 teyuquasu  
 igiirya.

# Peces

dorado	Chiriguano pirayo
bague	mandi
machete	machete
sabalo	pira
dentado	tareq
vieja	iria
sardina	piquipe
mojarra	piquenty
sururi	=
boga	ipiau
anguila	buseu

# cuadrupedos de la region

vacunos	
caballares	
caprino	
porcino	
oveja	ovecha
asno	burica
anta	morevi
Chauchos del monte	taiteto
corruela	quaro
tigre	zagua
leon	naquapinta
osos hormigueros	tami
mono	machi
quirquinchos	tatorapua
gualacate	tato
Zorro	aguara
Zorrino (?)	micure
carpincho	zaguaruampe

Provinciellismos y voces que se derrochan

Aicau = Enclenque, raquítico por haber perdido el espíritu.

Baima = Soso, sin sabor, sin gracia.

Churo = Hombre que no es casado y que tiene relación amorosa con una mujer, y así se dice: "el churo de la juana". - Se emplea también para significar cosas bonitas y se aplica para expresar que un hombre es un buen gancho.

"Ha veniu gieltá" = por ha vuelto a venir.

Entraindo = Con suficiente valor para hacer cualquier crimen.  
ej: "hombre entraindo".

Guazo = mal educado, de maneras y hablar incorrecto.

Guagua = chico pequeño.

meutao = Ponderado

Panizo = Hembra - X tiene un panizo -

Pampayo = Pampa, río poco hondo.

Sucho = Se dice de la persona que no camina y que aunque camina, es flaco o débil. - renco y cojo. -

Tentan = El que tiene la cara despareja por la viruela.

Velay = Ved - ahí

Yuguiao = Huido.

media-res = medio cuerpo verticalmente - "Se le ha muerto media res," es decir, el lado derecho mano y pie. -

# Cosmografía

Varias estrellas  
forman estas figuras

"El suri" Segun dicen en el cielo hay una figura sempt.

"La paloma" " " " " " " " " " "

"La Cruz" " " " " " " " " " "

Las siete cabrillas

Las tres Marias

El rio (Via lactea)

El lucero (Venus)

Ademas, dicen que en la luna está dibujada la virgen Maria con el niño y que esto quedó desde las persecuciones de Jerusalem.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

73 *2º Cuadro*

VINALITO

Maestro HECTOR MUGARTE

Escuela N° 64

Fojas 16

OBSERVACIONES

3

Es

At

sa

pa

la

Hub

y d

de

por

sin

A

gr

*no se*

*m*

**FOJA NO**

**REGISTRADA**

3  
Escuela N°64 -Vinalito, Noviembre 12 de 1921

Señor

Dr. Juan P. Ramos

Vocal del Consejo Nacional de Educacion

Buenos.Aires.....

Respetable señor:

[6]  
Atto. al contenido de su carta fecha 11 del pasado mes, me es grato remitir por paquete separado 15 hojas con las que integro mi colaboración al Concurso de Folklore Argentino. Hubiera podido contribuir con chistes de curas y de ingleses; pero como no tengo la seguridad de que sean genuinos de la tierra, los he dejado por no hacer una recopilación de "porquerias"; sin embargo, he escrito algo que me ruboriza. Al despedirme respetuosamente de Vd., me es grato suscribirme su atto. y obsecuente servidor.

Héctor Ugarte

Est. Yuto

Jujuy

no se acusa recibo  
1 noviembre 28/9 21

Indice. —

1

- 1 - El balazo de Don José María (Historico)
- 2-3 y 4 La muerte de Guayanas -
- 5 La yegua de Pedro Urdemales (Cuento)
- 6-7 - Adivinanzas
- 8 - Un caso bailando "Los Aires. —
- 9 - Cueva de las dos vueltas (tiempo de las montañas)
- 10-11-12 Refranes y frases decideras. —
- 13-14-15 - Chistes. —

Vinalito, Escuela N<sup>o</sup> 101

Director - Hector Ugarte

Est. Yuto - Jujuy

(Complemento a 50 hojas remitidas.)



- El balazo de Don José María

(12)

Vinalito, Esc. 1<sup>a</sup>

Revd. Hector Ugarte  
Verdico

En cierto círculo social; un día vi referir con caridad  
verdica un caso de apuro que le pasó al Señor José Ma-  
ria Alvarez Prado, quien, dicen, era cobarde pero opo-  
sitor a todos los gobiernos en esta provincia. Don José María  
levantaba a todo los pacíficos puneños armados a onda,  
y así deponia gobernadores.

Antes de haber emprendido una batalla hizo el re-  
conocimiento del terreno acompañado de su asistente. Los  
enemigos lo notaron y lo persiguieron haciendole tiros  
casi hasta su mismo campamento; al bajarse del ca-  
ballo, y antes de haberse repuesto, entabló con su asi-  
tente el dialogo siguiente:

Don J. M. - Asistente, siento (señalándose el anca) dolor y algo caliente  
que me parece sangre; estoy herido; baje los pantalones.

Asistente - (Baja los pantalones a su General medio muerto y esclama)  
esto, mi General no es sangre, es... mier... ¡puf! - al oír  
esto don José María recobra su valor y con una en-  
teresa de ánimos mayor que la acostumbrada dice: "sí; yo  
soy como el toro cuando tengo rabia me cago...!"

(2) 3

Vivalito - Escuela Ver Ver  
Protagonista y Relatante = Marcelino de Jesus Vega - edad - 67 años  
Remitente = Héctor Ugarte. -

Aquí - ha ocurrido de Guayamas  
Allí por el año 67 ó 68, (sin estar seguro) mejor dicho,  
en los dos últimos años de la presidencia del General  
Mitre, estalló una revolución de colorados en San Luis  
y Mendoza, encabezada por don Juan Sca y sus  
dos hermanos, Felipe y Francisco, estos son puntanos.  
El que encabezó en Mendoza fue un señor Videla  
cuyo nombre no recuerdo. Las dos provincias unidas  
(revolucionarias) fueron sobre San Juan y se presen-  
taron batalla en el lugar denominado La Rinconada,  
donde fueron vencidas las armas del gobierno  
de la provincia de San Juan, que a la sazón  
era gobernador Don Camilo Rojas y donde las fuerzas  
invasoras cometieron todo género de atrocidades.

Triunfantes los revolucionarios depusieron al  
gobernador Rojas y asumió al mando un señor  
Molina (mendoceño de quien no recuerdo el nombre)  
ahí degollaron a un señor Melitón Sarmiento en  
mando de un señor Juan Valagües que creo aun está  
vivo, y posteriormente, ha sido dicho señor, Jefe de Poli-  
cia, Senador y Diputado a la Legislatura de la Provin-  
cia, después, fue vice-gobernador del gobierno del Coman-  
te General Enrique Godoy y renunciando este último  
el gobierno por haber sido nombrado ministro de la  
Guerra le sucedió en el mando el Sr. Valagües.

He dejado trazado el teatro de las acciones y los act-  
res de los dramas, ahora, tomare nuevamente al revoluc-  
cionario Molina, este, al tomar el gobierno puso presos al  
Señor Melitón Sarmiento a don Juan Valagües y a otros más,  
cuyos nombres no recuerdo. - Molina mando degollar

3 4  
a Melitón Sarmiento porque creía que no podría satisfacer (por serlo pobre) una cierta cantidad de dinero que como rescate de la vida les puso a los demás; Degollado Sarmiento excitó en los presos el deseo de libertad y consiguió intimar el pago del dinero que exigía.

Otro crimen fue el de un jefe militar de las fuerzas invasoras llamado Carlos Ortiz, quien penetrando una tarde a la casa del anciano José Valaguer padre de Don Juan, con el propósito de forzar a una hija de Don José (naturalmente al rotar la intención el padre se opuso y) el asesino ciego de ira y de lujuria mató al padre a balazos y no se si consiguió su criminal propósito con la señorita. - A estos se si quisieron otros crímenes análogos; saquearon casas, penetraron a caballo en el recinto de la Iglesia de la Santísima Trinidad, robándole caliz, vudjeras y cuanto algo valía. - Después de sus fechorías los revolucionarios se dirijieron con todas sus fuerzas a Buenos Aires y en San Ignacio Provincia de San Luis fueron derrotados y dispersos por las fuerzas nacionales. De esta revolución y derrota quedó Santos Guayama con unos cuantos gauchos malos quien ejercitaba sus dotes de fechoro, en San Juan, Mendoza, San Luis, Córdoba y La Rioja, siendo impotentes los gobiernos para capturarlo y someterlo. Por esta razón, el gobierno nacional movilizó un cuerpo a cuenta de la Nación en San Juan denominado regimiento guías y también freccas. Después de andar mucho Guayamas fue tomado bajo el gobierno de Don Agustín Gómez, (varios años después) en casa de Don Gerardo Olovera (por el suscripto o relatante). - Después que fue puesto preso en conversaciones de su celda le recorde cuando yo de regreso de Tucumán achuchado en el lugar de Edionda de Amba

en La Rioja mandó poner un arado de un costillas # 5  
de vaca entero, y me dijo: "Ud, viene enfermo de hambre."  
Se contentó que no

"Ud va a comer" - Inútiles fueron las negativas  
y se me obligó a servirme. (es de irrajarse el susto que  
yo tuve). - Heabí el arado con varios otros pero el chuchú  
se cortó con el susto. - Al llegar a Edionda, fui des-  
pojado de todo lo que tenía inclusive la mula; pero  
después Guayama ordenó que se me entregue todo,  
naturalmente me entregaron pero lo que no servía - Gua-  
yama me preguntó si estaba todo y me contenté con  
la mula y mi pellejo. - Tambien le cité lo ocurrido  
en una de sus tentadas entradas que hizo en el Depto  
de Campeche, cuando perseguido por las fuerzas del gobierno  
le obligaron a atravesar las nievas del Pic de Palo donde  
capturaron y fusilaron, a su segundo Jefe Santos Andou.  
Después de haber estado algún tiempo preso Guayama  
y como se le tenía miedo, hubo alguien que le propuso  
una evasión ayudado por los mismos que lo custodiaban  
y engañado, en el momento de romper filas  
después de instrucción, cuando los soldados empezaban  
a jugar en algazara con el arma aprovecharia  
la oportunidad para ejecutar su plan. Allí en el  
mismo cuartel fue fusilado. - Con esta ocasión fue  
muerto un comprometido Rosario Lúcerro; murió de miedo  
al ver caer a Guayama. - Otro llanista, Juan González  
complicado también, salió, se puso el Kipis sobre los  
ojos; incó una fierna y abriéndose la camisa en  
el pecho dijo: "aprendan a matar hijos de una gran  
puta cobardes." - Con esto todo terminó.

Valdiz, Escuela No. 6

(5)

La Yegua de Pedro Urdimales. —

Remiteinte Hector Ugarte. —

6

En cierta ocasión Pedro Urdimales se conchavó con un patón muy malo. Pedro tenía una yegua y el patón un día la encontró haciendo daño en una chaera, sacó su cuchillo y de un hachazo le cortó la cola al tronco dejándola 'jeta' como un sapo, al ver esto Pedro, en la madrugada de un día muy lindo, se puso a cortarles la jeta a todos los animales del patón — Vio el "rico" y vio que todos los animales estaban desjetados de arriba y de abajo, menos la yegua de Pedro y ya se imaginaba quien podía ser el autor de esta obra — Llegó Pedro y el patón le preguntó porque había hecho semejante daño, entonces Pedro contestó: "no es daño ninguno, sus animales están festejando la gracia del patón y riéndose del caso de mi yegua".

- Adivinanzas -

(6)

En un zeme de abertura  
Meto una cuarta de carne cruda

7  
El pie y la abertura del botín.

Préstame tu fondo  
Pa meter mi largo  
Meniate meniate  
Fagamos algo.

El mortero y la "mano" o piedra que se usa para moler.

Pájese señor soldado  
Lévelque su colgado  
Meta su pelado  
En mi peludo y Ud.  
Se servira rumo de entre piernas  
Con manjara del culo.

A un soldado:  
Pájese, enelque la rienda,  
meta su caballo al  
pato y luego se servir  
rá leche con huevos.

De la mar nació mi nombre  
Y tan desgraciada fui  
Que en una garita di

La margarita

Yo te cubro  
tu te meneas  
leche te saeo  
queto me dais

La higuera -

Con el pico picotea  
y con el culito tironea

La aguja

Neuchas niñas en un castillo  
todas vestidas de amarillo

Las naranjas

Clavado de pies y manos  
herido en "la cruz" está,  
No es Dios ni su semejanza  
Adivina que será. -

(7) 8  
Un caballo herido y  
herrado.

Porouquito bun-bun  
que no tiene tapa ni tapón. }

El huevo

Antes fui hija,  
Ahora soy madre,  
Crio hijos ajenos  
marido de mi madre. }

Una hija que mantenía con  
su seno al padre preso.

En su callejon oscuro  
meter y sacar a jaur desnudo. }

El sable

Una señorita  
muy encopetada  
lleva de remicudo  
sin una puntada }

La gallina. -

Entre dos peñas feroces  
sale un hombre dando voces }

El pedo

No son  
admirables  
cuando  
viven  
chutando

Vualito - Erenda No. 61

(8) 9

Relatante - Marcelino de Jesus Vega

Remitente - Hector Ugarte

### Un caso bailando "Los Aires"

Refiere que en Villa Maria de Córdoba un día en una farsa una china linda estaba pretendida y rodeada por varios, inclusive un viejo que impaciente se paseaba por que no tenía lugar cerca de la muchacha; el viejo pidió al quitarrero que tocara "Los Aires" y salió a bailar con su prenda.

Mujer - (primera relación) (con tono corcovés)  
Madre mía del Rosario  
Y la Virgen del Pretil,  
Que se vayan estos tontos  
Que me han dao en perseguir.

Mujer - Demos la güelta ño Pauchó!

Viejo - Demos la vuelta! - (Cantañetas)

" Aire y aire  
una relación dire.

" Eso que has dicho recién,  
No lo vuelvas a decir,  
Por que sos pecta y mala hembra  
y mañera pa salir.

Mujer (molestada por la relación le dice a la madre) "mama no voy a bailar con ño Pauchó porque es muy guazó" (al viejo) - "seutemólo ño Pauchó" -

Viejo - "seutemólo" - consiguió tener la china a su lado. -



Escuela No. 61 - Vinalito -

Relatante = Marcelino de Jesus Vega edad <sup>(9/)</sup> 67 años <sub>10</sub>

Omitente = Hector Ugarte =

Escena de las dos vueltas = tiempo de las Montonera,

1ª Vuelta = Preguntale a Varela  
Que es lo que baila,  
Si baila la Chilena  
Del Pozo e Vargas.

Del Pozo e Vargas si,  
Dijo Cornejo,  
A la carga muchachos  
Que ya no hay riesgo  
Que ya no hay riesgo si  
Dijo Chumbita,  
Que a mi no se me escapara  
Niña bonita

2ª Vuelta — Negrita de mi vida  
Dice Varela,  
A la carga muchachos.  
Rompan trincheras.

Rompan trincheras si,  
Dijo Elizondo,  
Lura pues "lagueros"  
De dos en fondo.  
De dos en fondo si  
Dice Guayana,  
A la plaza muchachos  
Lengamos fama.

(en la Rioja)

— Refranes y frases decideras —

(10)

11

Los zontos nunca se acaban  
Porque cuando el zonto muere.  
La zonta queda preñada.

— — —  
No te pares de pato a ganso  
ni de peroto a garvanzo

— — —  
Pa que es la vida pa que es } Doble sentido -  
Peso es la vida peso es.

— — —  
Yo soy mezo "churo" y "chuseo"  
y dueño de mis acciones,  
no soy pion de naides,  
ni dependo de voluntares aguas.

— — —  
Callise que no malicie  
Tapilo que quaporice.

— — —  
El oblijo  
al pasar la oja (hombre) mi amor con Uld se va  
(mujer) Correspondido será  
(hombre) Esta vuelta y otra más.

— — —  
Causa de los equivoos  
son los pejudicos. (de Catamarca)

— — —  
Esta vida es un fandango  
y el que no la goza es un zonto.

— — —  
A fuerza me guardás  
pero a inteligencia taz con taz

Cuando uno anda de culo hasta las bolas anastro. -

(malca suerte)

Cuando un pobre anda en la mala por peerse se "caga" (!)

( " )

Amontonaus como bosta de cojudo (sin objeto)

Pa que tome amor al servicio. (una paliza en el amor)

La cazeta no tiene riendas pero sujeta (son los "qualichaus")

(1) qualicho, remedio para hacerse amar, que segun dicen las mujeres lo dan.

X Quiere bueno o tiene <sup>las mujeres lo dan.</sup> dieno (en el amor)

X Dando vuelta como la mula al bramadero (estacionario)

X Derecho viejo (sin preambulos, rodeos ni dilaciones)

X Los consejos no ayudan a pagar.

Mas arruinar que la vida e los Orqueras

Por bonitos y bien peinau. (a los pedidores pretenciosos)

El tonto y el atrevido

tiene un despacho surtiu.

X Hasta que las velas no ardaui. (en las faras)

X Facer salir las puertas por las ventanas "

Cuando hay mierda no hay quien coma.

Hay mis tiempos cuando era Louzo. (a los cuamorados novicios)

Que te has creído que soy Louzo de ahora luego?

El que ha nacido pa medio nunca hay ses rías.

El que no ha nacido pa'l cielo de vicio hay espías parriba

No hay mal que por bien no venga. X

Mas discurre un hambriento que sien letra. X

El que con chicos se acuesta  
Cagan se levanta.

No le busque tres pies al gato  
sabiendo que tiene cuatro. X

La pobreza no es bajeza X

Pa ser puta y no ganar nada  
mas vale ser puta honrada. -

Se hace el tonto pa pearse a gusto

naides sabe el fondo de la olla  
sino el cucharon que la mezcla. X (mezcla)

En los chistes del pueblo tratan de hacer aparecer al español como muy ignorante y parece que aun late el odio de antiguos tiempos.

(Un gaucho imitando a un español.)

"¿Con que no encuentras que hace el Pepillo y te vas a la América? Pues si vas a la América no vas a la Argentina - ¿por que? Por los gauchos, pues bien, unos animales con alas e ueros y (tienen) unas bolas forradas de la misma tela, que si te pegan .... ca gaste Pepe. -

Dicen que Dios empezó haciendo todas las razas y solo se olvidaba del gallego; San Pedro le rogaba que no hiciera tal raza por hablantina y "frailunga" entonces Dios se empeñó en hacela y San Pedro le dijo que mas tarde le pesaria. Sigueron camino; Dios encontró (en el camino) una bosta de vaca y pegándole una patada dijo: "haste gallego" como por encanto se levantó entonces un galleguito con la mano en la cadera y dijo: "me cago en Dios! - El Creador se arrepintió de su obra.

Dicen que llegó una compañía de "presbitos" con varios animales y entre ellos habia un elefante. Por la noche salieron algunos (animales) y fueron a hacer daño en una hortaliza; el dueño de la hortaliza tenia un hijo como de veinte años, quien, al levantarse, vio que el elefante enteraba la trompa y sacaba los repollos; pero como el mozo no conocia, volvió y avisó al padre en los siguientes terminos. - "Papá, papá, en el cuarto hay un

14 15

"Animar mas arto que es cielo, toma los repollo con  
la cola y se los fierde en el culo."

En cierta ocasion se casó Frasquita con Pepito y  
como eran inocentes no sabian para que ni con  
que objeto se casaban. (El instinto los hizo descubrir  
lo que en su vida ignoraban)

Ya juntos en la cama, ella, le toca a él y le pregunta:  
¿que esto Paquito? (imitando a un español) "esto es un haba"  
él, le toca a ella y dice: esto es distinto; como se llama? -  
esto, se llama una chauchica. - Al momento ella dice: "Pepito  
la chauchica quiere un haba" - él: "se le dá" - al poco rato -  
"la chauchica quiere otra haba" (él) "se le dará"

El pedido de las habas se repitió tres veces mas pero Pepi-  
to se cansó y le dice: bueno será que a la chauchica  
le deis afueho, porque las habas se terminaron. -

Un día, un político jujeno en reunión en un hotel, decía, refiriéndose a un conreligionario voleado al conservadorismo; - "estos hacen el cuento de la vieja" (todos en coro preguntaron) "¿que cuento?" - Entonces dijo: A una vieja le preguntaron que si cuales eran mejores; las "pijas" largas y delgadas ó las cortas y gruesas - la vieja respondió: "a seguir, la que "comite" más. - Y en esos tiempos el partido Conservador comitaba mucho. -

Un médico que iba de paso por un pueblo; fue llamado para recetar a un enfermo y dijo: que le rimudaran sinapismos de mostaza en el abdomen; los que atendían al paciente no preguntaron que era eso de abdomen y le <sup>interrogaron</sup> preguntaron al maestro de escuela (este, con el dedo en la sien y con suprema autoridad dijo: - "Abdomen, es una palabra griega compuesta de dos palabras: Ab- y -domen - Los distraídos enfermeros no preguntaron que era ab- ni domen y se hicieron la siguiente reflexión: Ab, debe ser el culo y domen la parte delantera (porque así se doma). A los dos días sub-siguientes, volvió el médico preguntando: "Que tal con mi receta?" a lo que contestaron: "Muy bien, Doctor, muy bien; lo único, que se le peló el Ab- y se le enampolló el domen."